



主席週年報告

二零一九年六月至二零二零年五月

**The Chair's Annual Report
June 2019 – May 2020**

自一九九九年為華人社區服務

Serving the Chinese Community since 1999

我們的目標 Objectives

1. 向公眾推廣中國的藝術，文化和傳統。
To promote the Chinese art, culture and traditions to the general public.
2. 改善南安普敦市內及周邊華人社區的生活質素。
To improve the quality of life for Chinese people living in and around the city of Southampton.
3. 加強鼓勵會員更加認識南安普敦市內其他文化組織。
To actively encourage our members to seek a better understanding of other cultural groups in Southampton.

地址 / Address:

Northam Community Centre
Kent Street, Northam
Southampton
SO14 5SP

網址 / Web address: www.southamptonchinese.org.uk

電郵 / Email: info@southamptonchinese.org.uk

親愛的會員：

Dear Members,

這是覆蓋 2019 年 6 月至 2020 年 5 月期間的年度報告。南安普敦華人協會（華協）現在有 163 名會員，其中包括 78 名普通會員，55 名滿 70 歲的終身會員，2 位學生會員和 28 位 18 歲以下的受養人。由於新冠狀病毒的爆發，自 2020 年 3 月 11 日起，協會每週於聯誼所的聚會已經暫停。根據英國慈善委員會的指南，原定於 2020 年 5 月 27 日舉行的 2020 年度華協週年會員大會也取消了。現任委員會將繼續營運協會直到 2021 年週年會員大會為止。This is the annual report covering the period from June 2019 to May 2020. At the moment, the Chinese Association of Southampton (CAS) has 163 members, including 78 ordinary members, 55 life members aged 70 and above, 2 student members and 28 under 18 years old dependants. Due to the COVID-19 outbreak, the association's weekly meeting at the drop-in centre has been stopped after 11th March 2020. Based on the UK Charity Commission guidelines, the Annual General Meeting (AGM) of CAS originally scheduled for 27th May 2020 has also been cancelled. The current committee will continue to operate until the AGM in 2021.

直至 2020 年 3 月 11 日我們每週三在聯誼所聚會讓會員藉此聯誼，並學習新技巧和享用義工們所烹飪的美食。在聯誼所，我們有每月一次的生日會，太極班，語言班，繪畫班，手工藝班和歌唱班。聯誼所裡每月也有出售中式餐包一次，會員也可以玩乒乓球，唱卡拉OK和玩一些遊戲。協會的歌唱組也每月一次在大上海的卡拉OK房練習歌唱，直至 3 月 3 日。另外，華協每星期一從下午 6 點到晚上 8 點在 Unity101 播出中文電臺廣播節目“同一天空下”。英國封鎖後，電臺節目從廣播義工家裡播出。

Up until 11th March 2020, we have been meeting at our drop-in centre every Wednesday, which gives our members an opportunity for establishing friendships, for learning new skills and for enjoying the delicious meal prepared by our volunteers. Apart from the monthly birthday celebration, we also have Taichi class, language classes, painting class, craft class and singing class. At the drop-in centre, we have Chinese buns sale once a month, our members can also play table tennis, sing karaoke or play games. The association's singing group continues to practice at the karaoke room of Shanghai 1814 once a month up until 3rd March. On the other hand, our Chinese radio programme 'Under The Same Sky' broadcast from Unity101 radio station every Monday from 6pm to 8pm. After the lockdown, our radio programme is broadcast from the house of our broadcasting volunteers.

華協於 2019 年 9 月 10 日在 JRC 自助餐餐廳進行 20 週年慶典和中秋節慶祝晚宴。嘉賓包括中國駐英國大使館僑務參贊盧海田先生，南安普敦市長和各社團領袖。節目包括舞獅和猜燈謎。當晚二百多名會員與嘉賓歡聚一堂，一起開心的慶祝華協的 20 週年和中秋節。另外，我們和南安普敦大學孔子學院於 2020 年 1 月 26 日成功的在南安普敦 Westquay 舉辦了另一場盛大的農曆新年慶祝。我再次感謝各贊助商的支持，合辦方的合作，各委員和義工的努力以及會員們的支持，讓我們能夠在本地慶祝春節和傳揚中華文化。We celebrated the 20th CAS anniversary and the mid-autumn festival on 10th September 2019 at JRC buffet restaurant Southampton. Our VIP guests include the Chinese Embassy Counsellor Mr Lu Haitian, the Mayor of Southampton Cllr Peter Baillie and various local community leaders. The programme on the night includes Lion dance and Lantern riddles. Over 200 members and guests happily celebrated the 20th CAS anniversary and the mid-autumn festival together. Furthermore, CAS and the Confucius Institute have successfully organized another successful

Chinese New Year celebration at Westquay Southampton on Sunday 26th January 2020. I would like to express my appreciation again to our sponsors for their supports, to our co-organizer for the collaboration, to our committee members and volunteers for their hard works and to our supportive members. Your contributions enabled CAS to celebrate the Chinese New Year and to promote the Chinese culture at Southampton.

華協從 2020 年 2 月 1 日開始，每週六在 Cantell 中學提供免費活動給有興趣參加的朋友。週六在 Cantell 中學進行的活動有太極扇班，幸福大課堂講座，手工班 和 繪畫班。華協感謝南安普敦大學孔子學院和 Forging Matters 公司 資助太極班的費用，也感謝 川味園贊助幸福大課堂講座，手工班 和 繪畫班的費用。由於新冠狀病毒的爆發 Cantell 中學的活動於 3 月 7 日後暫停。

From 1st February 2020, CAS have started free activities at Cantell Secondary School on every Saturday. These activities include Taichi Fan class, Happiness talk, crafts class and painting class. CAS thanks Confucius Institute and the Forging Matters company for sponsoring the Taichi Fan class. We also appreciate the sponsorship from Sichuen Kitchen for the Happiness talk, crafts class and painting class. Due to the COVID-19 outbreak, activities at Cantell Secondary School have been temporary stopped after 7th March.

由於新冠狀病毒的發生，反華的仇恨犯罪也蒸蒸日上，很多南安的大學生都受到歧視或攻擊。華協從 2020 年 2 月開始和警方，市政府，南安大學中國學生學者聯合會，南安大學，反仇恨犯罪組織 以及 各社群 一起 合作 抗擊歧視。華協是南安普敦社區仇恨犯罪第三方舉報網絡的成員，我們幫助受害的學生們報了幾個 仇恨犯罪案件，其中包括 3 月 17 日在南安市中心由於新冠狀病毒 4 位大學生被一群本地少年人攻擊的案件。警方，市政府，大學 和 華協 都很看重 這案件 希望能把 犯罪者 繩之以法。

Due to the COVID-19 outbreak, anti-Chinese hate crimes have increased and a lot of university Students were harassed or attacked. From February 2020, CAS has collaborated with Hampshire police, local authority, Southampton University Chinese Students and Scholars Association (CSSA), Southampton University, anti-hate crime organizations and various local community groups to fight against discrimination. CAS is a member of the Southampton community hate crime third party reporting network. We have helped student victims to report various hate crime incidents to the police, including the major incident on 17th March at Southampton City Centre, where 4 Chinese students from the university were attacked by a group of local youths because of COVID-19. Hampshire police, local authority, Southampton University and CAS look at this hate crime incident very seriously and we hope to bring the perpetrators to justice.

另外華協 和 南安大學學生組織者們 於 2020 年 2 月 8 日 開始 為抗擊疫情募捐。我們感謝 各界熱心人士的支持和協助 讓我們 獲得價值 £13728.92 的物資。我們於 3 月初 把價值 £9068.92 的 300 件保護服 和 兩台呼吸機 捐給中國信陽市中心醫院。我們也把價值£4660 的醫療物資捐贈給英國南安普敦的醫護人員和醫院。更多詳情請查閱我們的[網頁](#)。

Moreover, CAS and a group of student organizers from the University of Southampton started a fundraising campaign on 8th February 2020, to fight against the COVID-19 epidemic. We are grateful to all kind-hearted people for their support and assistance, which enabled us to obtain medical supplies of value £13728.92. We have donated 300 protective suits and two breathing machines, which worth £9068.92, to Xinyang Central Hospital in China, in early March. We have also donated medical supplies that worth £4660 to medical staffs at Southampton. Please check [our website for further details](#).

英國於3月23日封鎖後，我們雖然不能在聯誼所進行活動但是華協還是在能力所及的範圍裡服務社群和會員。除了和各方合作 抗擊歧視 以及 為醫護人員募捐，華協的委員和會員志願者們還進行了很多活動，其中包括以下：

1. 華協得到英國科學協會的資助 於 2020 年的英國科學週 期間 舉辦一系列科學研討會。華協的青年會員們於3月7日成功地舉辦了第一個科學研討會。由於新冠狀病毒的發生，原計畫於3月14日舉辦的第二個科學研討會 不幸取消了。
2. 華協於3月25日開始安排委員用電話聯繫會員 以確保他們 安全健康。
3. 華協手工老師 Eva Pearce 錄製了一個如何做幸運星的視頻 以鼓勵 會員做幸運星 給醫院，警察以及消防員。視頻於4月1日放上 [YouTube](#)。
4. 華協委員們錄製了一個鼓勵 NHS 的視頻，於4月4日放上 [YouTube](#)。華協委員們也製作一張復活節卡給 NHS 並於4月4日放上 [協會網頁](#) 和面子書。
5. 華協和游記中國超市 合作幫忙會員購買中國食品。自4月4日，華協五位義工（黎錦洪先生，黎太，邱佩蘭女士，林鄧雪欣女士 和 黃嵩鈞先生）跟會員獲取購物清單，然後發給負責出售和送貨的游記中國超市。
6. 會長和孩子也為會員錄製了四個運動視頻，於4月10日放上 [YouTube](#)。
7. 感謝川味園的林遠景老關於4月9日捐了千多個口罩給協會年滿70歲的會員。協會感謝以下義工於4月10日把口罩傳送給滿70歲的會員：林遠景先生，彭華發先生，陳繼德先，陳太秀芳，游繼業先生，李異青先生，李太寶珠 和 林鄧雪欣女士。也感謝委員黎錦洪先生 安排送貨 和其他聯繫長者的委員們。協會製作了一個視頻於4月13日放上 [YouTube](#)。
8. 感謝上海灘的馮金愛女士（愛姐）於4月12日贈送 粽子，雞和橙 給 住在南安附近的年滿70歲的會員。感謝送貨義工 彭華發先生，林嘉銓先生，林太雪欣，黎錦洪先生 和 黎太。感謝委員林鄧雪欣 安排送貨 和其他聯繫長者的委員們。協會製作了一個相關視頻於4月13日放上 [YouTube](#)。
9. 康洪彬女士錄製了“幸福大课堂 1: 疫情中的情緒管理”的視頻，協會 於4月14日把視頻放上 [YouTube](#)。
10. 協會委員和眾多會員一起錄製了一個鼓勵 NHS 的視頻，於4月14日放上 [YouTube](#)。
11. 華協繪畫老師 Jean Romsey 錄製了一個中國畫的教導視頻，協會於4月20日把視頻放上 [YouTube](#)。
12. 康洪彬女士錄製了“幸福大课堂 2: 疫情中如何好好說話”的視頻，協會 於4月24日把視頻放上 [YouTube](#)。
13. 感謝中國駐英大使館贈送第一批物資包括口罩，蓮花清瘟膠囊，紅外線探熱儀器和手套給會員們。感謝委員黎錦洪接收物資，感謝委員鄭慧琪女士安排分組和送貨。感謝以下義工們於4月24日把物資分配給每個家庭然後發送物資：林嘉銓先

- 生，林太雪欣，游繼業先生，游太，黎錦洪先生，黎太，李異青先生，李太寶珠，林遠景先生和黃嵩鈞先生。協會製作了一個相關視頻於4月30日放上 [YouTube](#)。
14. 感謝協會的車衣義工鄧少卿(勝嫂)，顏新鳳(顏太)和鄭小平(Cora)製作了225個布製口罩並於5月2日贈送給南安醫護人員。三位車衣義工還根據會員要求製作了不少布製口罩。
 15. 也感謝謝燕妮女士捐贈手機充電線給協會會員，UKCN的老闆Evan Wang也捐贈一批食品給協會會員。中國駐英大使館贈送的第二批物資將於6月初收到，到時候華協會把物資一併送給會員。
 16. 協會於5月10日開始和南安市博物館合作收集COVID-19期間的生活故事。感謝義工黃嵩鈞，黎錦洪和謝燕妮收集並編輯故事。
 17. 會長於5月16日開始每週六用Zoom教導太極扇，以繼續原定於週六在Cantell中學進行的太極扇班。
 18. 協會於5月18日開始有[網上圖書館](#)讓會員借書看。感謝圖書館管理員黃嵩鈞，黎錦洪，謝燕妮和鄭慧琪。
 19. 會長於5月20日開始每週三用Zoom教導太極拳，以繼續原定於週三在聯誼中心進行的太極班。
 20. 華協繪畫老師Jean Romsey錄製了一個水彩畫的教導視頻，協會於5月20日把視頻放上 [YouTube](#)。

After the UK is locked down on 23rd March, we could not meet at the drop-in centre but CAS is still serving the community and our members within our capability. Apart from the above mentioned anti-discrimination effort and fundraising for medical staffs, the committee members and volunteers of CAS have carried out many other activities including the following:

1. CAS has acquired a funding from the British Science Association to conduct a series of science workshops during the British Science Week in 2020. The first science workshop was conducted successfully by the youth members of CAS on 7th March. However, due to the COVID-19 outbreak, the second science workshop on 14th March was cancelled.
2. From 25/3, committee members of CAS have made arrangements to contact our members via phone to make sure that they are safe and healthy.
3. Our craft teacher Mrs Eva Pearce has recorded a video on how to make lucky stars, which aims to encourage CAS members to make lucky stars for hospitals, police and fire brigade. The video was uploaded to [YouTube](#) on 1st April.
4. CAS committee members have made a video to encourage NHS staffs, which was uploaded to [YouTube](#) on 4th April. CAS committee members have also made an Easter card for NHS staffs, which was also uploaded to CAS [website](#) and facebook.
5. CAS has worked with Yau Brothers Chinese Supermarket (Yau Bros) to help members to order Chinese groceries. Since 4th April, five CAS volunteers (Mr Andy Lai, Mrs Rebecca Lai, Mrs Pui Lan Yau, Mrs Yammie Lam and Mr Michael Ng) have helped to obtain the shopping lists from members for Yau Bros, who is in charge of the sale and the home delivery.
6. CAS chair and his sons have also recorded 4 exercise videos for CAS members, which were uploaded to [YouTube](#) on 10th April.
7. Thanks to the owner of Sichuen Kitchen Mr Yuanjing Lin for donating more than 1000 facemasks to our age 70 and above elderly members on 9th April. Thanks to our volunteers

- below for making the delivery on 10th April: Mr Yuanjing Lin, Mr Wah Fat Pang, Mr and Mrs Charles Chan, Mr Stephen Yau, Mr and Mrs Matthew Li as well as Mrs Yammie Lam. We also appreciate the efforts by Mr Andy Lai for organizing the delivery and all committee members for contacting our elderly members. CAS has made a video concerning this event and it was uploaded to [YouTube](#) on 13th April.
8. Thanks to the owner of Shanghai Bay Chinese Restaurant Ms Jinai Feng for donating dumplings, chickens and oranges to our age 70 and above elderly members on 12th April. Thanks to our volunteers below for making the delivery on 12th April: Mr Wah Fat Pang, Mr Pierre Lam, Mrs Yammie Lam, Mr Andy Lai and Mrs Rebecca Lai. We also appreciate the efforts by Mrs Yammie Lam for organizing the delivery and all committee members for contacting our elderly members. CAS has made a video concerning this event and it was uploaded to [YouTube](#) on 13th April.
 9. Ms Hongbin Kang has recorded a video on “Happiness Talk 1: Emotional Control during the Pandemic” and it was uploaded to [YouTube](#) on 14th April.
 10. CAS committee members and ordinary members have recorded a video to encourage our NHS staffs and it was uploaded to [YouTube](#) on 14th April.
 11. Our painting teacher Mrs Jean Romsey has recorded a video on Chinese Painting and it was uploaded to [YouTube](#) on 20th April.
 12. Ms Hongbin Kang has recorded a video on “Happiness Talk 2: How to Talk nicely during the Pandemic” and it was uploaded to [YouTube](#) on 24th April.
 13. Special thanks to the Chinese Embassy for providing the first batch of health supply, which includes facemasks, medical capsules, infra-red heat detector and disposable gloves. Thanks to Andy Lai for receiving the supply and also thanks Vikkie Cheng to organize the packing and delivery. We appreciate the following volunteers for the packing and delivery on 24th April: Mr Pierre Lam, Mrs Yammie Lam, Mr and Mrs Stephen Yau, Mr Andy Lai, Mrs Rebecca Lai, Mr Matthew Li, Mrs Catherine Li, Mr Yuanjing Lin and Mr Michael Ng. A video was made and uploaded to [YouTube](#) on 30th April.
 14. Our volunteers Mrs Deng, Mrs Ngan and Mrs Cora Edwards have made 225 cloth-based face masks for donation to local medical staffs on 2nd May. They have also made cloth-based face masks for CAS members.
 15. We thank Ms Yanni Xie for donating phone charging cables to CAS members. We also thank the owner of UKCN Mr Evan Wang for donating a batch of food to CAS members. The second batch of health supply from the Chinese Embassy will arrive in early June. CAS will arrange for the delivery of these supplies and materials to CAS members in June.
 16. Since 10th May, CAS has collaborated with Southampton City Museum for collecting stories about lives under COVID-19 pandemic. Thank you Michael Ng, Andy Lai and Yanni Xie for collecting and editing these stories.
 17. CAS chair has started teaching Taichi Fan using Zoom every Saturday from 16th May. This is an effort to continue the Saturday Taichi Fan class at Cantell Secondary School, which was cancelled.
 18. Since 18th May, CAS has created an [online library](#) for members to borrow and read books. Thank you our librarians Michael Ng, Andy Lai, Yanni Xie and Vikkie Cheng.
 19. CAS chair has started teaching Taichi using Zoom every Wednesday from 20th May. This is an effort to continue the Wednesday Taichi class at CAS drop-in centre, which was cancelled.
 20. Our painting teacher Mrs Jean Romsey has recorded a video on Water Colour Painting and it was uploaded to [YouTube](#) on 20th May.

華協還有眾多活動沒有在此報告，但是可以在協會網頁，臉書和WhatsApp群裡查詢。華協委員會致力的根據慈善機構的目標管理協會。我們非常歡迎會員們的提議讓協會更進一步。我們的各班級和組別將在適當的時候繼續運行。華協將繼續和外部組織，包括本

地兩間大學，南安普敦大學孔子學院，南安普敦華人教會，各文化和社區團體以及鄰近城鎮的其他華人協會保持良好關係，以加強彼此的了解以及推廣中華文化和藝術。

There are still lots of activities carried out by CAS, which are not reported here but can be found at CAS website, Facebook and WhatsApp group. CAS committee is committed to operate the association according to the charity's objectives. We welcome suggestions from our members to further improve the association. Our classes and groups will be continued at the appropriate time. We will continue to maintain good relationships with external organizations, including the two local universities, the Southampton University Confucius Institute, the Southampton Chinese Christian Church, the local cultural and community groups as well as other Chinese associations at nearby towns, for hastening mutual understanding as well as for promoting Chinese cultures and arts.

感謝大家在過去 12 個月裡的支持。我們不被疫情影響，猶如一家人為彼此的共同利益和安全付出努力。祝你們健康快樂。

Thank you all for your supports in the past 12 months. Despite the pandemic, we still work together as a family for the mutual benefits and safety of everyone. I wish you all good health and happiness.



黃嵩鈞 Michael Ng

主席 Chairperson

7th June 2020

Chinese Association of Southampton (CAS)
Receipts and Payments Account
Year Ended 31 March 2020

	Unrestricted Funds 無約束基金	Restricted Funds 約束基金		Total 總額
		Science Grant 科學助金	Coronavirus Fund 抗疫籌款	
	£	£	£	£
Receipts 收入				
Science Grant 科學助金	-	500.00	-	500.00
Coronavirus Fund 抗疫籌款	-	-	10,778.92	10,778.92
Gift aid 禮品援助	-	-	-	-
Membership 會費	991.00	-	-	991.00
Lunch Club 午餐會	658.00	-	-	658.00
Donation 捐款	6,373.65	-	-	6,373.65
Trips/Activities 旅遊活動	2,061.11	-	-	2,061.11
Sponsorship for events 贊助項目	-	-	-	-
Sundry 雜項	18.10	-	-	18.10
Savings interest	-	-	-	-
Total Receipts 總共收入	10,101.86	500.00	10,778.92	21,380.78
	a			
Payments 支出				
Culture/Science Event 文化科學項目	-	388.97	-	388.97
Donation 抗疫捐款	-	-	10,778.92	10,778.92
Purchase of Material and Equip 器材製備	-	-	-	-
Postage and Stationery 郵費/文具	-	-	-	-
Refreshments for events 節日茶點	174.18	-	-	174.18
Luncheon Club 午餐會	-	-	-	-
Venues and Equip. Hired 會場/器材租金	2,542.00	-	-	2,542.00
CNY Celebration 慶祝新年	2,451.74	-	-	2,451.74
Volunteers Expenses 義工開支	645.00	-	-	645.00
Trips/Activities 旅遊/活動	6,383.43	-	-	6,383.43
Insurance 保險	251.78	-	-	251.78
Publicity 宣傳費用	573.80	-	-	573.80
Sundry 雜費	-	-	-	-
Total Payments 總數	13,021.93	388.97	10,778.92	24,189.82
	b			
Surplus/(Deficit) 剩餘(虧損)	(2,920.07)	111.03	-	(2,809.04)
	c=(a-b)			
Balance b/f 2018/2019	27,409.10			27,409.10
	d			
Transfer Fund 轉移基金	-	-	-	-
	e			
cash at bank 銀行存款	24,489.03	111.03	-	24,600.06
	c+d+e			

Chinese Association of Southampton (CAS)**Assets and Liabilities**as of 31st March 2020

	As at 31 March 2019	As at 31 March 2020
Monetary Assets		
Cash at Bank and In Hand		
Current Account	27,409.10	24,600.06
Petty Cash	-	-
Total Monetary Assets	<u>27,409.10</u>	<u>24,600.06</u>
Represented by funds		
Unrestricted Funds	27,409.10	24,600.06
Restricted Funds	-	-
Total Funds	<u>27,409.10</u>	<u>24,600.06</u>
 Non-Monetary Assets and Liabilities		
Fixed Assets for Charity Use		
Tennis Table	121.60	72.96
Round tables	124.00	74.40
BBQ Burner	100.80	60.48
Sound Mixer Equipment	54.56	32.74
Music instruments	144.00	86.40
Total fixed assets	<u>544.96</u>	<u>326.98</u>
Debtors		
Carers Grant	-	-
Rent Deposit	-	-
(amounts due to the association)	-	-
Creditors due within one year		
(amount owed by the association)	-	-
Total Non-monetary Assets	<u><u>544.96</u></u>	<u><u>326.98</u></u>
These accounts were approved by the Trustees on 5 th June 2020 and signed on their behalf by the Chair Dr. Michael Ng		

南安普敦華人協會執委會委員

Chinese Association of Southampton Committee Members

常務委員

主席

黃嵩鈞 博士

副主席

黎錦洪 先生

秘書

林鄧雪欣 女士

副秘書

邱佩蘭 女士

財政

鄭慧琪 女士

委員

彭華發 先生

梁志強 先生

張常泰 先生

張菊英 女士

增選委員

鄧郭淑如 女士

康洪彬 女士

李異青 先生

劉寶珠 女士

林遠景 先生

謝燕妮 女士

Management Committee

Chair

Dr Michael Ng

Vice Chair

Mr Andy Lai

Secretary

Mrs Yammie Lam

Vice Secretary

Mrs Pui Lan Yau

Treasurer

Ms Vikkie Cheng

Committee Members

Mr Wah Fat Pang

Mr Chi Keung Leung

Mr Billy Cheung

Mrs Kuk Ying Cheung

Co-opted Members

Mrs Jenny Tang

Ms Hongbin Kang

Mr Matthew Li (From 17/12/2019)

Mrs Catherine Li (From 17/12/2019)

Mr Yuanjing Lin (From 13/4/2020)

Ms Yanni Xie (From 1/5/2020)

